N.º 13.

[231 | 16]

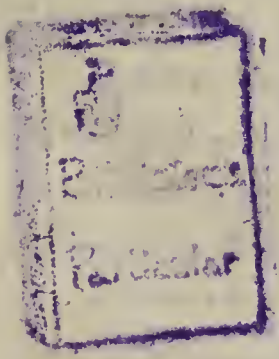
MOISES
EN EGIPTO

(EL NUEVO)

DRAMA TRÁGICO-SACRO

EN CUATRO ACTOS,

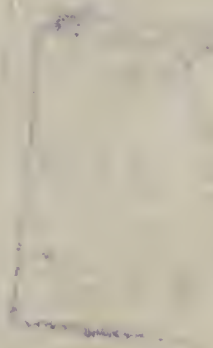
Que ha de representarse en el teatro principal de esta ciudad.



CÁDIZ:

EN LA IMPRENTA DE DON RAMON HOWE.

1835.



ACTORES.

FARAON, rey de Egipto.
Sr. Cárlos Moncada.

SINAIDE, su esposa.
Sra. Josefina Cavedoni.

AMENOFIS, príncipe heredero del reino.
Sr. Heliodoro Spech.

ANAIDE, hebrea, esposa oculta de Amenofis.
Sra. Julia Micciarelli Sbriscia.

OSIRIS, gran sacerdote de Isis.
Sr. Pedro Provini.

ANFIDES.
Sr. Antonio Chioccoli.

MOISES.
Sr. Cayetano Baillou.

ELIEZER, hermano de Moises.
Sr. Feliz Morandi.

MARIA, madre de Anaide, hermana de Moises.
Sra. Adelaida Ghedini.

Coros y comparsas de hebreos, egipcios de ámbos sexos, grandes del reino, sacerdotes de Isis y tropas de Faraon.

La escena es en Egipto.

Música del célebre Rossini.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Campo de' Madianiti sotto le mura di Menfi; si distingue la Tenda di Mosè, innanzi la quale un altare di verdura. Un bosco di palme sulla sinistra, sul cui declive alcuni roveti, fra i quali uno più ampio e piú folto.

Ebrei e Madianiti.

Coro. Nume del ciel, dall' empio giogo
Traggi Israele alfin.
Al patrio suolo da te promesso
Guida il tuo popol fedel.
Posta in te sol è nostra speme,
Non in prence infedel

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Campo de los Madianitas, bajo los muros de Menfis; distínguese, entre todas, la tienda de Moises, delante de la cual hay un altar de verdura. A la izquierda un bosque de palmas, en cuyo declive se ven algunas zarzas y entre ellas una mas grande y espesa que las demas.

Hebreos y Madianitas.

Coro. Dios del cielo, saca al fin á Israel del impio yugo en que yace oprimido. Conduce, á tu fiel pueblo, al suelo patrio que le prometiste. Nuestra esperanza se cifra solo en tí, no en un príncipe infiel, tu enemigo y el nuestro, ob-

Nemico nostro e tuo,
D' orrore oggetto al ciel.
E quando mai in dolor tanto
Fia che Israel cessi dal pianto?
Ahimè! vedremo ancor
E figli, e sposi, e genitor!

SCENA II.

Mosè e detti.

Mosè. Frenate i rei lamenti:
Già stà con voi Mosè.
I vostri vili accenti
Offessero il suo cor.
Coro. Perdona le querele
Al rio destin crudele,
Pensa ai mali, Mosè,
Che ci oppresser finor.
Mosè. Con puro amor,
Con fida speme,
Il cor, che misero
Oppresso geme,
Iddio pietoso
Consolerà.

jeto de horror al cielo. Cuando cesará el llanto de Israel? Ay! siempre veremos en la afliccion á nuestros hijos, nuestros padres y esposos?

ESCENA II.

Moises y dichos.

Moi Cesen nuestros criminales lamentos: Moises está ya con vosotros. Vuestras viles palabras han ofendido su corazon.

Coro. Perdona los clamores que proferimos contra el cruel destino. Piensa, Moises, en los males que hasta ahora nos oprimieron.

Moi. Con puro amor, con esperanza, confiad en Dios piadoso: él dara consuelo á la opresion en que gimen vuestros tristes corazones. Su infinito poder os servirá siempre de escudo y de defensa. El será vuestro guia y conductor

L'infinito suo potere
A voi scudo sarà ognor.
Alla Terra di piacere
Sarà guida e condottor.
Il mio german a me fra poco
Da Faraon qui riederà.
Egli in mio nome a cui parlò
E chiese al regnator
Dell' empio Egitto altero
Di placar del cielo il furore.
Israele rendendo in libertade
Che geme in ceppi da si lunga etade.
Coro. Rivedrem dunque ancor
E figli, e spose, e genitor!

SCENA III.

Eliezer, Anaide, Maria e detti.

Eliez. Anai. Mar.

Gloria al Signore, ed a Mosè sia gloria.
Mosè. Oh piacer! Oh sorpresa!
Anaide mia sei tu? sei tu?
Mar. Il cielo
Finì nostre sventure.

á la tierra prometida. Dentro de poco volverá mi hermano. En mi nombre habló á Faraon, exigiendo, del altivo rey del impio Egipto, aplacase el furor del cielo dando la libertad al pueblo de Israel que ha tanto tiempo gime entre duros grillos.

Coro. Y qué, hemos de ver aun entre ellos á nuestros hijos, padres y esposas?

ESCENA III.

Eliezer, Ánaide, Maria y dichos.

Elie. Anai. Mar.

Gloria sea dada á Dios, gloria á Moises.
Moi. Oh placer! oh sorpresa! Eres tu, Anaide mia, eres tú?
Mar. El cielo terminó nuestros males.

Anai. Noi ritrovato abbiamo
Un saldo appoggio, un padre.
Mosè. De' beneficii suoi
Rendiam grazie al Signore.
Deh! mio german, omai tutto m'addita:
Cede il superbo rege, o il cielo irrita?
Eliez. Vidi il superbo Faraon
Che da tre lustri in ceppi
Ritien le tribù nostre,
La libertà promette.
La tua germana, schiava
Un dì de' falsi numi, che or deride,
L'onta lavar dovea col proprio sangue;
Ma Sinaide parlò, i mali suoi
Finir: di Faraone il cor già s'apre
Alla clemenza, e rende
In questo dì, qual pegno di favore,
La tua cara germana al nostro amore.
Mosè. Gioja ci brilli in seno.
(*agita la verga e comparisce l'arcobaleno.*)
Vedete voi nel cielo
Splender quell'arco immenso?
Presagio fortunato!
Con ciò pietoso Iddio
Con Israele il patto ha confermato.

Anai. Hemos hallado un firme apoyo, un padre.

Moi. Tributemos gracias al señor por sus beneficios. Hermano mio, dímelo todo: cede el soberbio rey, ó á Dios irrita?

Elie. Ví al soberbio Faraon que hace tres lustros retiene entre prisiones á nuestras tríbus. Tu hermana, esclava un dia de los falsos Dioses, de quien ahora se mofa, debía tal afrenta lavar con su propia sangre; pero habló en su favor Sinaide y acabaron sus males. El pecho de Faraon se abre ya á la clemencia y como prenda de favor nos devuelve tu hermana.

Moi. Brille en nuestros pechos la alegria (*agita la vara y aparece el arco Iris.*) Veis en el cielo brillar ese arco inmenso? Presagio afortunado! Con él nuestro piadoso Dios ha confirmado con Israel el pacto. (*cae un luminoso meteoro*

(una luminosa meteora cade in un cespuglio, e lo infiamma senza consumarlo.

Coro. Qual prodigio novello!

Voci misteriosa.

Vien; t' accosta, Mosè:
Le mie promesse adempio:
Vien; le mie sante Leggi
Ricevi ora da me;
A novelli favori
Ti prepara, Israele.
Or vanne a Faraone:
Non temer; sii fedele.
Per me tu pugnerai,
Tu vincerai per me.

(Mosè va a prendere le tavole della Legge sul cespuglio spento che si è coperto di fiori, e la presenta agli Ebrei che si prostrano.)

Mosé e Coro.

Dio della pace e della guerra,
Signor dei popoli, signor dei re,
Curvi la fronte verso la terra,
Sempre ubbidire giuriamo a te.

Mosè. Gran Dio! col tuo divino alto soccorso
Potran tutto i cuor nostri.

sobre una zarza y la inflama sin consumirla.)

Coro. Qué nuevo prodigio es este!

Voz misteriosa.

Ven, Moises, acércate: cumplo mis promesas: ven, recibe ahora de mí, mis santas leyes. Israel, prepárate á recibir nuevos favores. Ve, ahora mismo, á buscar á Faraon: no temas: sé me fiel. Combatirás por mí, y yo te haré vencer. (*Moises toma las tablas de la ley de la zarza que se apaga y cubre de flores, y las presenta á los hebreos que se postran.*)

Moises y Coro.

Dios de la paz y de la guerra, señor de los pueblos y de los reyes, con las frentes inclinadas al suelo, juramos siempre obedecerte.

Moi. Gran Dios! todo lo podrán emprender nuestros corazones con tu divino auxilio. Ah! manifestemos al señor nues-

Ah! mostriamo al signore
La gratitudin nostra.
I primi nostri figli
Sacriam d' amore in segno,
E sian di libertade il primo pegno.

Coro. Pegno primiero

(*frattanto che segue la consecrazione de' primogeniti.*)

Di casto Imene,
Pegno sincero
Del nostro amor,
T' appella Iddio,
Popol fedele;
Lo spirto rio
Fia lunge ognor.
La bella aurora,
Che ride in cielo,
Promette ancora
Un più bel dì.
Dolce speranza
Per l' innocenza
Quest' alleanza
Di lei col ciel.
Del mondo rende
Un rege, un padre,
Un Dio difende,
Guida Israel.

tra gratitud. Consagrémosle nuestros primeros hijos en señal de amor. Y sean la primer prenda que le damos de nuestra libertad.

Coro. (*Mientras se verifica la consagracion de los primogénitos.*) Prenda primera de un casto himeneo, prenda sincera de nuestro amor. Pueblo fiel, Dios te llama; aléjese de aquí el maligno espíritu. La risueña aurora nos promete tambien el mas bello dia. Es dulce el porvenir que á la inocencia espera de esta alianza con el cielo. Ella hace que un rey, padre del mundo, un Dios, en fin, defienda y guie á Israel.

Mosè. Oggi cadranno alfin i ceppi nostri;
Il Nilo ti prepara
A lasciar, Israelo.
Or or sott' altro cielo
Noi rivedrem la terra
Che de' nostri avi il cenere rinserra
(*partono e resta sola Anaide.*)

SCENA IV.

Anaide, indi Amenofi.

Anai. Abbi pietade alfin di questo core,
Gran Dio! che vedi il mio lungo martire.
Sì; spegnerò nel sen quest' empio ardore...
Oh cielo!... arriva il prence: ove fuggire?
Ame. Dunque mi fuggi, Anaide?
Anai. Alla madre obbedisco.
Ame. De' beneficii miei
Quest' è la ricompensa?
Ecco dunque l' amore
Che mi giurasti un dì!
Anai. T' amo, sì, t' amo ognor, credil, mio bene.

Moi. Hoy caerán, en fin, nuestros grillos: Israel, disponte á abandonar el Nilo. Pronto, bajo otro cielo, volveremos á ver la tierra en que se ocultan las cenizas de nuestros abuelos.

(*Vanse y queda sola Anaide.*)

ESCENA IV.

Anaide despues Amenofis.

Anai. Tú, gran Dios, que presencias mis largos martirios, ten piedad de mi corazon. Sí, estinguiré en mi pecho este culpable ardor... Oh cielos! llega el príncipe: á donde huiré?

Ame. Así huyes de mí, Anaide?

Anai. Obedezco á mi madre.

Ame. De mis beneficios, la recompensa es esta? He aquí, pues, el amor que me juraste un dia!

Anai. Te amo, sí, te amaré siempre; creelo, bien mio. Quien sería mas feliz

Chi più di me saria con te felice?
Crudo destin, legge tiranna e dura,
Che un muro eterno all' amor mio frapponi,
Impormi non potrai ch' io t' abbandoni!
Ame. Credi tu ch' io consenta
A perderti così? Cara Anaide,
La schiava mia tu sei.
Anai. Io cedo a quel poter che m' incatena,
Dolce potere, ed a me caro un giorno.
Ame. Di Mosè che mi cale,
D' Israel, di tua madre?
Il figlio non son' io
Del gran Re dell' Egitto?
Anai. Un Re più grande
Infinito v' ha ancor: egli è il mio Dio.
Ame. Ebben: tel chiedo ancora;
Parla, vuoi tu seguirmi?
Anai. Oh Dio! da mille affetti
E' lacerato in sen questo mio core!
Ah più per te vivere non poss' io,
Deggio fuggirti.
Ame. Ah no: ferma, ben mio.
Ah se puoi così lasciarmi,
Se già tace in te l' affetto,
Di tua man pria m' apri il petto,
E ne squarcia a brani il cor.

que yo contigo? Cruel destino, ley tirana y dura, que opones á mi amor un muro eterno, jamas podreis conseguir que yo lo olvide!

Ame. Crees tú, que yo consienta en perderte asi? Cara Anaide, eres mi esclava.

Anai. Yo cedo al poder que me encadena, dulce poder tan querido de mí un dia.

Ame. Que me importan Moises, Israel, tu madre? No soy yo el hijo del gran rey del Egipto?

Anai. Hay un rey que es aun mas grande que tú, que es infinito: este es mi Dios.

Ame. Y bien: te lo pregunto aun. Habla, quieres seguirme?

Anai. Oh Dios! Mil afectos destrozan mi corazon! Ah! no puedo vivir ya para tí. Debo huir de tu presencia.

Ame. Ah! no: detente, bien mio: si te es posible olvidar tus afectos, y abandonarme de este modo, ábreme antes el pecho con tu mano y despedaza mi corazon.

Anai. Ma perchè così straziarmi,
Perchè farmi più infelice?
Questo pianto oh dio non dice
Quanto è fiero il mio dolor?

a 2.

Non è ver che stringa il cielo
Di due cori le catene;
Se a quest' alma affanni e pene
Costò sempre il nostro amor.

(*squillan le trombe da lungi.*)

Anai. Ah! quel suon già d' Israele
Or raccoglie i fidi... addio!
Ame. Chi sarà quell' uom, quel Dio
Che da me ti può involar?
Anai. Deh! cessate.
Ame. Invan lo speri.
Anai. Ah! temete!
Ame. Orrendi e neri
Cadan tutti sul mio capo
Del tuo Dio gli sdegni e l' ire.
Anai. Ma funesto un tanto ardire...
Ame. L' alma mia non sa tremar.

a 2.

Dov' è mai quel core amante,
Che in sì fiero e rio momento
Non compianga il mio tormento,

Anai. Por qué me atormentas tan cruelmente? Por qué me haces mas infeliz? Oh Dios! No te dice mi llanto cuan amarga es mi pena?

a 2.

No es cierto que el cielo estreche los lazos que unen dos amantes corazones, cuando tantas penas y afanes nos ha causado el amor.

(*suenan los clarines.*)

Anai. Ah! Aquel toque reune ya á los hijos de Israel. Adios.

Ame. Quién será el mortal temerario, el Dios que se atreva á separarte de mi lado?

Anai. Ah! Suéltame.

Ame. No lo esperes.

Anai. Teme...

Ame. Los mas horrendos castigos, y las iras de tu Dios caigan sobre mi cabeza.

Anai. Mas tanta osadia puede serte funesta.

Ame. Mi alma desconoce el temor.

a 2.

Donde habrá un corazon amante que en tan cruel momento no se duela de mi afliccion, de este bárbaro penar.

Questo barbaro penar.
(*Amenofi entra nella tenda di Mosé*)

SCENA V.

Maria , Eliezer , Coro di Ebrei e detta.

Coro. All' etra , al ciel
Lieto Israel
Di gioja inalzi i cantici.
Elie. Offra al suo Dio benefico
In olocausto il cor ,
Di puro ardente amor
Devoto omaggio.
Coro. Confin non ha
La sua bontà ,
Punì l' infido Egizio.
Mar. Ed al diletto popolo
Col suo divin poter
I lacci fe' cader
Di rio servaggio.
Elie. Di Abram , d' Isacco ,
Dio di Noè ,
Tutti. Sian lodi a te.
Elie. Fattor del tutto ,
Signor dei Re ,

(*Amenofis entra en la tienda de Moises.*)

ESCENA V.

Maria, *Eliezer*, *Coro de hebreos y Anaide.*

Coro. Eleve al cielo, el gozoso. Israel, festivos cánticos.

Elie. Ofrezca á su benéfico Dios el corazon en holocausto, como devoto homenage de un puro, ardiente amor.

Coro. No tiene límites su bondad: castigó al Egipcio infiel.

Mar. Y su divino poder quebrantó los lazos de la honorosa servidumbre en que gemía su amado pueblo.

Elie. Dios de Abraham, de Isaac, y de Noé, seánte tributados mil loores.

Elie. Supremo hacedor de todo lo criado, señor de los Reyes...

Tutti. Sian lodi a te.

Elie. e Coro.

Per te risuonino
I sacri timpani.

Mar. e Coro.

Te i canti armonici
Per sempre esaltino,

Tutti. E fin la postera
Gente remota
Ammiri e veneri,
Stupida e immota,
Nei gran prodigi
Di questa età
La tua giustizia,
La tua pietà.

Elie. e Coro.

Dio di Noè.

Maria e Coro.

Sian lodi a te.

Elie. e Coro.

Signor dei Re.

Tutti. Sian lodi a te.

Anai. Tutto mi ride intorno;
Io sola, oh rio penar!
In così lieto giorno
Mi struggo in lagrimar.

Todos. Seánte tributados mil loores

Eliezer y Coro.

Resuenen en tu honor los sacros tímpanos.

Maria y Coro.

Armoniosos cánticos ensalzen tu nombre eternamente.

Todos. Y hasta la mas remota generacion admire y venere atónita y enmudecida, los grandes prodigios que haobrado, con nosotros, tu justicia y piedad.

Eliezer y Coro.

Dios de Noé!

Maria y Coro.

Seánte tributadas mil alabanzass

Eliezer y Coro.

Señor de los Reyes!..

Todos. Seánte tributadas mil alabanzas

An. Todo se alegra en derredor mio: yo sola, oh amarga pena, en tan plausible dia me deshago en llanto. Gran Dios! si á tus ojos es culpable tan ardien e

Gran Dio! se al tuo cospetto
Fallace è un tanto ardor,
Tu del tuo santo affetto
Infiamma questo cor.

Mar. Anaide; oh figlia amata...
Anai. Non reggo al mio dolor.
Mar. Dolor! ma un tale istante...
Anai. Fatale è a un core amante.
Mar. Se il Nume lo condanna,
Vinci un fatale amor.
Anai. Questa virtù sì rara
In me non sento ancor.

SCENA VI.

Mosé ed Amenofi dalla tenda e detti.

Mosè. Che narri?
Ame. Il ver.
Mosè. M' inganni;
Nè a' detti tuoi do fede.
Elie. L' ira del ciel non crede?
Ame. Favella il padre in me.
Il cenno è rivocato
Che i ceppi tuoi scioglica,

amor, mi corazon inflama con tu santo afecto.

Mar. Anaide, amada hija...
Ana. Déjame abandonada á mi dolor.
Mar. Dolor! mas tal momento...
An. Es fatal á un corazon amante.
Mar. Vence tu desdichada pasion, pues que Dios la condena.
An. No se halla n m esa rara virtud.

ESCENA VI.

Moises y Amenofis desde la tienda y dichos.

Moi. Qué me refieres?
Am. La verdad.
Moi. Me engañas: no doy crédito á tus palabras
Elie. No cree en la ira del cielo?
Ame. Te hablo en nombre de mi padre. Queda revocada la órden que desataba tus cadenas, y por ahora, suspende

E la partenza ebrea
Per or sospende il Re.
Elie. Oh qual perfidia!
Coro. Ohimè!
Mosè. Superbi! Iddio lo vuole,
Iddio lo esigerà.
Ame. Palesi son tue fole.
Eli. e Mos. Oh error! Oh cecità!
Anai. Prence, che fai?
Ame. T accheta.
Anai. Ah! tu non sai...
Mosè. Fra poco
La grandine ed il fuoco
L' Egitto struggerà.
Elie. Non cedi?
Ame. Audace! (*accennando Mosé*) Amici,
(*Escono i soldati Egizj, e con essi Aufide.*)
Cada costui.
Anai. No mostro.
T' arresta: fia salvo.
Coro. Il sangue nostro
Prima si verserà.
(*si mettono in atto di difesa.*)
Ame. e Au. Ferite, distruggete.
(*ai soldati.*)

el rey la partida del pueblo hebreo.

Elie. Oh que perfidia!
Coro. Ay de nosotros!
Moi. Soberbios! Dios lo quiere, Dios lo exige.
Ame. Tus embustes nos son notorios.
El. y Moi. Oh error! oh ceguedad!
Anai. Príncipe, qué es lo que haces?
Ame. Cálmate.
Anai. Ah! tu no sabes...
Moi. En breve la piedra y el fuego destruirán al Egipto.

Elie. No cedes?
Ame. Andaz! (*señalando á* Moise) Amigos (*salen soldados egipcios conducidos por Aufide*) dadle muerte.

Anai. Qué dices? Detente.

Coro. Primero vertereis nuestra sangre.
(*se ponen en actitud de defensa.*)

Am. y Au. Matadlos, destruidlos.
(*á los soldados*)

Ma. e El. Mosè voi difendete.
(*agli Ebrei.*)
Coro. No, non temer.
Anai. Che osate?

SCENA VII.

Faraone, *Siuaide*, *seguito e detti.*

Far. Fermate, audaci, olà!
Tutti.
All' idea di tanto eccesso
Geme, avvampa il cor dolente,
E da un vortice di affetti
Combattuto in seno, e oppresso,
Delle stelle... ognor rubelle,
Sente il barbaro rigor.
Mosé ed Eliezer.
Tu all' idea di tanto eccesso
Fremi, o Nume omnipossente.
Già da un vortice d' affanni
Chi ti oltraggia io veggo oppresso;
Provi l' empio - Un tristo scemplo;
Si punisca il grave error.
Ame. Padre!

Mar. y Elie. Defended á Moises.
(*á los hebreos*)

Coro. No, no temas.

Anal. Qué intentais?

ESCENA VII.

Faraon, Sinaide, séquito y dichos.

Far. Audaces, detenos.

Todos.

A la idea de tanto esceso, gime, se inflama, mi triste corazon, y combatido de multitud de afectos, siente dentro del oprimido pecho el bárbaro rigor de mi estrella enemiga.

Moi. y Elie. Te estremece, oh Dios omnipotente, la idea de tal esceso! Ya estoy viendo oprimido de mil afanes al que te ultraja. Sufra el malvado un terrible castigo que sirva de escarmiento á su grave error.

Ame. Padre!

Mosè. Signor!
Ame. Costui
Fu ardito a segno...
Mosè. Io mai
Credei che i cenni tuoi
Osassi rivocar.
Far. Vile, lo dissi e il voglio.
Mosè. Ah! dunque è ver?
Far. L' orgoglio
Deponi, o alle ritorte...
Sin. Cessa, mio Re!
Ame. Di morte
Degno è il fellon.
Anai. Cedete.
(*ad Amen.*)
Far. Se nuovo ardire ostenta,
Io lo farò svenar.
Mosè. Tu del mio Dio paventa,
Arresta i fulmin suoi,
E il fallo tuo, che il puoi,
Ti affretta ad emendar.
Far. Schiavo, ti abbassa e taci,
Frena quei detti audaci,
E al tuo signore apprendi
Da schiavo a favellar.
Mosè. No; viva il Dio di Giud ,

Moi. Señor!
Ame. Este se atrevió hasta el esceso...

Moi. Jamas creí que osaras re ccar tus mandatos.

Far. Sí, vil: lo dije: así lo quiero.
Moi. Ah! Con qué es cierto?
Far. Depon tu orgullo, ó entre cadenas...

Sin. Cesa, Rey mio!
Ame. El malvado es digno de la muerte.

Ana. Cálmate. (*á Amenofis.*)

Far. Si se atreve á obstentar nueva osadía, le haré dar muerte.
Moi. Teme las iras de mi Dios, detén sus rayos y apresúrate á enmendar tu culpa que aun es tiempo.

Far. Esclavo, humíllate y calla: reprime tu loca audacia, y aprende á hablar, como esclavo, á tu señor.

Moi. No: viva el Dios de Judá que á sus

Che i figli suoi difende.
(*alza la verga verso la piramide.*)
Mira se chi l' offende
Sa pronto fulminar.

(*Si oscura il sole, cade impetuosa la grandine e la pioggia di fuoco, trema la terra, s' infrangono gli alberi e la piramide da cui esce una luminosa colonna di fuoco.*)

Far. Cielo! qual turbine!
Sin. Ahi piove il fuoco!
Ame. Ahi cade il turbine!
Auf. Ah mugge il tuono!
An. Ah dove sono!
a cinque. Ovunque incalzami
Alto terror.
Mos. Elie. Dio così estermina
I suoi nemici.
Coro di Ebrei.
Temete, o perfidi,
Sue furie ultrici,
E' questo un segno
Del suo rigor.
An. Rimorsi barbari,
Deh, mi lasciate!
Troppo una misera

hijos defiende. (*alza la vara hácia la pirámide.*) Mira si está pronto á castigar á quien le ofende.

(*El sol se obscurece, cae una impetuosa lluvia de fuego acompañada de granizo, tiembla la tierra, los árboles caen desgajados, y sale de la pirámide, que se abre, una luminosa columna de fuego.*)

Far. Cielos! Qué tempestad!

Sin. Llueve fuego!

Ame. Horrorosa tormenta!

Auf. Ah! retumba el trueno.

Ana. Dónde estoy?

Los cinco. Por todas partes me persigue un gran terror.

Moi y Elie. Asi estermina Dios sus enemigos.

Coro de hebreos.

Temed, oh pérfidos, sus iras vengadoras, esta es una leve muestra de su rigor.

An. Ah! Dejadme, crueles remordimien-

Voi tormentate:
Troppo mi lacera
Fiero dolor.

Coro di Egizi.
Oh quale smania!
Quale spavento!
Da quante furie
Straziar mi sento!
Da quanti palpiti
É oppresso il cor!

Fine dell' Atto Primo.

tos! Demasiado atormentais á una infeliz: demasiado destrozais mi corazon.

Coro de Egipcios.

Ah! qué angustia! Qué espanto! De cuantas furias me siento destrozar el pecho! Cuan agitado se halla mi corazon!

Fin del acto primero.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Galleria interna nella Reggia di Faraone.

Faraone, *Sinaide*, *Amenofi*, *guardie della corte*, *sacerdoti*, *guerrieri dispersi in gruppi. La più profonda oscurità regna sulla scena.*

Coro.

Ah! chi ne aìta? oh ciel!
Sì tenebroso vel
Quando si squarcerà?
Am. Mi opprime un freddo gel,
L' alma mancando va.
Sln. Far. A pena sì crudel
Reggere il cor non sa.
Coro. O nume d' Israel,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Galeria interior en el palacio de Faraon.

Faraon, Sinaide, Amenofis, guardias de la corte, sacerdotes, guerreros dispersos en grupos. Reina en la escena la mas profunda obscuridad.

Coro. Cielos! Quien nos dá ayuda? Cuando se rasgará tan tenebroso velo?

Am. Un frio hielo mi pecho oprime, mi alma desfallece.

Sin. Far. Mi corazon no puede resistir tan cruel pena.

Coro. Oh Dios de Israel! caiga tu ira so-

Deh! cada il tuo rigor
Sul capo al seduttor,
Che alla promessa fè
Rese spergiuro un rè.

Far. (Rimprovero tremendo,
Non lacerarmi il petto!
Ah! troppo il mio comprendo
Reo pertinace error!)

Am. (Qual di contrarii affetti
Sento fatal conflitto!)

Sin. Oh desolato Egitto!
Oh giorno di terror!

Coro. Stanno al tuo piè, signore,
I figli tuoi dolenti,
Invano a tai portenti
Resiste il tuo rigor.

Far. Venga Mosè.

Am. (Qual cenno!)

Sin. Fia ver?

Coro. Mosè s' affretti.

Sin. Alfin ti sei deciso?

Far. I torti miei ravviso.

Am. (Ti perdo, Anaide!)

Sin. (Oh gioja!)

Coro. Ah! già di speme un lampo
Sul cor mi balenò.

bre la cabeza del seductor que hizo fuese perjuro un rey á la fé prometida.

Far. (No destrozes mas mi pecho, atroz remordimiento. Ah! demasiado conozco los efectos de mi error pertinaz.)

Am. (Que fatal combate de contrarios afectos ciento en mi pecho!)

Sin. Oh desolado Egipto! Oh dia de terror!

Coro. Señor, he aquí a tus pies á tus dolientes hijos. En vano resiste á tales portentos tu rigor.

Far. Venga Moises.

Am. (Qué órden.)

Sin. Será cierto!

Coro. Apresure su venida Moises.

Sin. Te has decidido en fin?

Far. Sí, conozco mis yerros.

Am. (Anaide, te pierdo!)

Sin. (Oh gozo!)

Coro. Ah! ya brilla en mi corazon un rayo de consoladora esperanza.

Am. Per me non v' è più scampo;
Misero, che farò?
Coro. O Nume d' Israel,
Se brami in libertà.
Il popol tuo fedel,
Di lui, di noi pietà.
Far. Mano ultrice d' un Dio, tardi conosco
L' immenso tuo poter, che troppo, ahi folle!
A' danni dell' Egitto io provocai
I tuoi diletti Ebrei
Chiami al Deserto, onde si compia il grande
Sacrificio che brami. Io lo prometto:
Più non mi oppongo, e il tuo voler rispetto.
Am. (Si schiarino i miei rai,
Padre, s' io sappia oppormi allor vedrai.)
Sin. Ma perchè tanto indugia.
Del popolo di Giuda il condottiero?
Far. Al suo desir severo
Più non è Faraon; venga, ed arresti
Il flagello divino.

Am. (Infeliz! no hay para mí consuelo. Qué haré?

Coro. Oh Dios de Israel! si deseas la libertad de tu fiel pueblo, ten de él y de nosotros piedad.

Far. Brazo de un Dios vengador, tarde conozco tu poder inmenso, que harto (ay insensato!) he provocado en daño del Egipto. Llamas al desierto á tus amados hebreos, donde se cumpla el gran sacrificio que deseas. Yo lo prometo: respeto tu voluntad y no me opongo mas á ella.

Am. (Aclárense mis ojos, y verás, Padre, si sé oponerme yo.)

Sin. Pero, por qué tarda tanto el caudillo del pueblo de Judá?

Far. Ya Faraon no se opone á sus deseos; venga á contener el azote divino.

SCENA II.

Mosé, Eliezer e detti.

Mosè. Quel Mosè, che chiedesti, è a te vicino.
A che mi chiami? Ad ascoltar novelli
Sprezzi ed ingiurie al Dio, che di sua possa
Tante prove ti diè?
Far. Purchè sereno
Splenda l' Egizio ciel, col popol tuo,
Mosè, lo giuro, ove ti piaccia andrai.
Elie. Oh quante volte, oh quante
Promettesti così; ma poi...
Far. T' accheta:
Malvagio consiglier, false ragioni
Mi han sedotto fin' or; ma questa volta
Han le tenebre orrende
Idee d' alto terror nell' alma impresse,
E fido attenderò le mie promesse.

Mosè. Ebben: quel Dio, che volentier perdona
Mentre tardi punisce, accoglie ancora

ESCENA II.

Moises, Eliezer y los dichos.

Moi. Ya tienes en tu presencia á Moises. A qué me llamas? A escuchar nuevos desprecios é injurias contra el Dios que de su poder tantas pruebas te ha dado?

Far. Moises, con tal que brille sereno el cielo egipcio, te irás con tu pueblo donde quisieres; te lo juro.

Elie. Oh! cuantas y cuantas veces asi lo prometiste; pero despues...

Far. Serénate: un pérfido consejero, falsas razones de estado, hasta ahora, me sedugeron; pero esta vez han dejado impresas en mi alma tan gran terror, las horrendas tinieblas que nos cercan, que no dudes cumpla fielmente mis promesas.

Moi. Bien: ese Dios que perdona, de buena voluntad, y que tarde castiga, quiere dar todavía acogida á tus pre-

La data fè. Tu all' apparir di nuova
Luce, che il ciglio e i sensi tuoi rischiara,
L' alto suo nome a venerare impara.

Sin. Oh piacer!
Am. (Oh tormento!)
Far. Ah! noi felici!
Am. (Ah! che morir mi sento!)
Mosè. Eterno! immenso! incomprensibil Dio!
O tu che vegli ognora
De' tuoi servi allo scampo, e 'l popol tuo
Colmi di benefizj; ah tu che in giusta
Lance dell' opre nostre osservi il peso;
Ah tu che sei il Santo, il Giusto, il Forte,
Che l' oppressor del popol tuoi punisci,
Glorifica il tuo nome,
Fa pompa di clemenza,
E dell' Egitto a nuova meraviglia
Il lume che sparì rendi alle ciglia.
(*Scuote la verga, ed alle tenebre succede all' istante il più luminoso giorno: tutti pieni di gioja gridano.*)
Tutti. Oh qual portento è questo!
Am. (Prodigio a me funesto!)
Tutti. Oh luce desiata!

mesas. Tan luego como aparezca la nueva luz que ilumine tus sentidos, y tus ojos aclare, aprende á venerar su santo nombre.

Sin. Oh placer!

Am. (Oh tormento!)

Far. Ah! dichosos nosotros!

Am. (Ah! me siento morir!)

Moi. Eterno, inmenso, incomprehensible Dios! Oh tú que velas de continuo en socorro de tus siervos, y que colmas de beneficios á tu pueblo, tú, que observas en fiel balanza el peso de nuestras obras, tú, que eres el santo, el justo, el fuerte, que castigas al opresor de tu pueblo, glorifica tu nombre, obstenta tu clemencia y obra la nueva maravilla de restituir á Egipto la luz que le quitaste.

(*Mueve la vara y sucede al instante á las tinieblas el mas hermoso dia: todos llenos de gozo esclaman.*)

Todos. Oh! qué portento es este!

Am. (Funesto prodigio para mí!)

Todos. Ah deseada luz!

Mos. ed Elie. Celeste man placata,
Chi è mai che non comprende
A prove sì stupende
L' immensa tua bontà?
Si. Fa. Am. Stupor mi agghiaccia il core,
Muto il mio labbro rende,
Chi ad opre sì stupende
Resistere potrà?
Elie. Egizi!
Mosè. Faraone!
Elie. Di questa luce un raggio
Rischiari ancor tua mente.
Mosè. È il Nume onnipossente
Quai figli vi amerà.
Far. Non più: pria del meriggio
Con quanti v' han de' tuoi
Là nel deserto puoi
Muover sicuro il piè.
Am. Ma pria rifletti...
Sin. Ancora
Vuoi contrastarlo?
Mosè. Ingrato!
Am. Ma la ragion di Stato...
Elie. Cede al voler del cielo.
Sin. E' intempestivo zelo.
Far. Luogo a pensar non v' è.

Moi. y Elie. Brazo aplacado de nuestro Dios, quien habrá que no admire, á vista de tan estupendas maravillas, tu bondad inmensa?

Sin. Far. Am. El pasmo yela mi corazon, y enmudece mi labio. Quién podrá resistir á tan maravillosas pruebas?

Elie. Egipcios!

Moi. Faraon!

Elie. Ilumine tu mente un rayo de esta luz.

Moi. Y Dios Omnipotente os amará cual hijos.

Far. Basta: no mas. Antes del mediodía puedes, con seguridad, dirigirte al desierto con todos los tuyos.

Am. Reflexiona primero...

Sin. Todavía quieres oponerte?

Moi. Ingrato!

Am. Mas la razon de estado...

Elie. Cede á la voluntad del cielo.

Sin. Tu celo es intempestivo.

Far. Basta: no es tiempo ya de pensar en esto.

Sin. Far. Voci di giubilo
D' intorno eccheggino,
Di pace l' Iride
Per noi spuntò.
Am. (Oh crude smanie!
E come, ahi misero!
Anaide amabile
Perder dovrò !)
(*partono tutti a riserva di Faraone ed Amenofi.*)

SCENA III.

Faraône ed Amenofi.

Far. Ah ! vieni, o figlio, esulti pur quell' alma.
Oh qual delizia a te destina il fato !
Am. (Se mi leggesse in cor !)
Far. Tornò d' Armenia
Itaco Ambasciator.
Am. (Che ascolto !)
Far. Accoglie
La tua destra, il tuo cor, le offerte nozze
La real principessa.

Sin. Far. Resuenen por todas partes voces de júbilo: el iris de paz amaneció para nosotros.

Am. (Oh cruel dolor! Y qué, infeliz, he de perder á la amable Anaide!)

(*Vanse todos menos Faraon y Amenofis.*)

ESCENA III.

Faraon y Amenofis.

Far. Ah! ven, hijo mio, regocíjese tu alma. Cuantas delicias te destina el hado!

Am. (Si penetrara mi corazon!)

Far. El embajador Itaco, regresó de Armenia.

Am. (Qué escucho!)

Far. La real princesa acepta tu corazon, tu mano, el propuesto himeneo.

Am. (Io moro !)

Far. Appena
De' vili Ebrei sgombrato fia l' Egitto,
Si accendano le tede ;
E sì augurate e amabili catene
Succedano una volta a tante pene.

Am. (Che mai farò ? La fiamma mia che al padre
Svelar volea per ottener ch' Anaide
Meco restasse, e come
A lui paleserò ?)

Far. Perchè dolente,
Prence, ti veggo in volto ?
Qual grave affanno hai tu nel petto accolto ?

Am. Parlar, spiegar non posso
Quel che nel petto io sento.
Ah no, del mio tormento
Darsi non può maggior !

Far. E' il ciel per noi sereno
Se pria fu avverso e fiero ;
Ti calmerà, lo spero,
Dolce e soave amor.

Am. No... sempre sventurato...

Far. Perchè ? Qual tristo fato ?

Am. (Yo muero!)

Far. Apenas quede libre el Egipto, de los viles hebreos, se encenderán las teas nupciales; y tan amables lazos sucederán en fin, á tantas penas.

Am. (Qué haré? Como descubriré á mi padre la oculta llama que arde en mi pecho por Anaide?)

Far. Qué tristeza, oh príncipe, advierto en tu semblante? Qué grave pena en tu pecho se esconde?

Am. No me es posible esplicar lo que siente mi alma. Ah no puede darse un tormento mayor que el mio!

Far. Ya el cielo que antes fué adverso y fatal para nosotros, se nos muestra mas sereno y propicio: espero que un suave y dulce amor calmará tus penas.

Am. No... siempre fuí desgraciado.

Far. Por qué? Qué hado funesto te persigue?

Am. Padre, ah! non sai...
Far. Favella.
Am. La mia nemica stella
Mi vuole oppresso ognor.
Far. E' a te ragion rubella?
Non ti comprendo ancor.
Am. (Non merta più consiglio
Il misero mio stato,
E il più fatal periglio
Vo intrepido a sfidar.
Far. Palpito a quell' aspetto,
Gemo del suo dolore;
Ah! qual sarà l' oggetto
Del grave suo penar?

(*partono.*)

SCENA IV.

Amenofi solo, indi Sinaide con seguito.

Am. No: s' anco il suo furor piombar su me dovesse.
Comanda il padre indarno: i cenni suoi non curo
Ogni sforgo fia vano.

Am. Padre, ah! no sabes...

Far. Habla.

Am. Mi estrella enemiga quiere que viva siempre oprimido.

Fer. Aun no te entiendo. Has perdido el juicio?

Am. (No admite ya consejo alguno mi desgraciada situacion: voy á arrostrar intrépido los mayores peligros.)

Far. (Mi corazon palpita al mirar su semblante, gimo al ver su dolor. Ah! cual será la causa de su amargo penar?)

ESCENA IV.

Amenofis solo, despues Sinaide con séquito.

Am. No: aunque mi padre me lo mande, y aunque su furor haya de caer sobre mí, todo es en vano: sus órdenes no cumplo: serán inútiles sus esfuerzos. Anai-

Anaide, dal fianco mio non partirai, lo giuro.
Sin. Figlio, che fai? già s'appressa la gran pompa
Del dì sacro alla nostra dea. E tu resti,
Tu solo a tal cura stranier?
Am. Tu conosci il mio cor.
Sin. Sì, m'è noto
Il tuo amor, e la speme so pur
A cui tu t'abbandoni.
Am. Senza il mio bene viver non posso.
Sin. T'appella il tuo dovere
A più alto destino.
Io rispetto Mosè, il nume d'Israel,
T'amo qual madre
Il sai, ma pensa al padre
Pensa al regno: per folle amor
Non ti teadir, Figlio, deh!
La tua madre ascolta.
Se tu perdi te stesso
Perdi Anaide, Mosè, e il regno è oppresso.
Ah! d'una madre amante
Al fine i preghi ascolta
Consola un cor tremante
Rammenta il tuo dover:

de ; no te separarás de mi lado , no , lo juro.

Sin. Hijo , qué haces? ya se aproxima la gran pompa del dia consagrado á nuestra Diosa. Y tu solo, permaneces indiferente á este acto?

Am. Ah! el estado de mi corazon conoces.

Sin. Si, tu amor me es conocido , y sé á que esperanzas te entregas.

Am. No puedo vivir sin mi adorado bien.

Sin. Tu deber te llama á mas alto destino. Respeto á Moises , al Dios de Israel, te amo cual madre , lo sabes , si ; pero piensa en tu padre, piensa en el reino: hijo mio, que un loco amor no cause tu ruina. Si te pierdes, pierdes tambien á Anaide, á Moises y el reino queda oprimido. Ah! escucha al fin los ruegos de tu amante madre. Consuela mi afliccion,

Trionfa di te stesso
Mi colma di piacer.

Coro. Ah ! d' una madre, o prence
Alfine i preghi ascolta.

Am. Ah ! solo amor m' accende
Sol regna nel mio cor.

Sin. Consola il cor tremante
Deh ! calma il mio timor.
Tu taci al pianto mio ?
Figlio non cedi ancor ?

Am. Nò, nò, vendetta io voglio.
Mosè con folle orgoglio
Infiamma il mio furor.
Cadrà per questa mano
L' audace mentitor.

Sin. Ah qual furore insano
Figlio ti accende il cor ?

Coro. Al tempio andiam
Iside il nostro zel
Dall' alto ciel
Or segga.
E i voti accetti,
D' un popolo fedel.

Sin. Odi ? sei appella il grido
Del nostro popol fido
Ah solo a te degg' io

recuerda tus deberes, triunfa de tí mismo, colma de placer mi pecho.

Coro. Escucha al fin, ó príncipe, los ruegos de una madre.

Am. Ah! solo el amor mi pecho abrasa, solo él reina en mi corazon.

Sin. Tranquiliza mi afligido pecho. Ah! calma mis temores. Hijo mio, no te mueve mi llanto? No cedes todavía?

Am. No, no: venganza quiero. El necio orgullo de Moises mi furor inflama. Esta mano dará muerte á ese audaz impostor.

Sin. Hijo, que furia tu pecho agita?

Coro. Vamos al templo: presencie Isis, desde el alto Olimpo, nuestro zelo, y acepte benigna los votos de su fiel pueblo.

Sin. Oyes? nos llama el grito de nuestro amado pueblo. Ah! solo á tí soy deudo-

La calma del mio cor.
Deh tu proteggi o Dio
Si caro figlio ognor.

Am. Resister non poss' io
Alla tua voce, al pianto.

Sin. Oh qual soave incanto!
Sei fido ancora o figlio
Al padre, ed' all' onor.

Am. Oh qual *d*uolo, oh qual tormento
Oh mio destin crudel!

Sin. Ah qual gioja, qual contento!
E' il figlio ognor fedel.

Coro. Giorno d' gloria, e di contento.
Sia lode al ciel.

Fine dell' atto secondo.

ra de la calma de mi corazon. Protege, oh Dios, á un hijo tan querido.

Am. No puedo resistir á tus palabras, ni á tus lágrimas.

Sin. Ah! que placer tan dulce! hijo mio, aun eres fiel á tu padre, á tu honor.

Am. Qué pena, qué tormento, ah destino cruel!

Sin. Qué gozo, que desdicha! aun es fiel mi hijo á sus deberes.

Coro. Dia de gloria y de contento, alabemos al Cielo.

Fin del acto segundo.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Portico del Tempio d' Iside.

Faraone, *Osiride*, *sacerdoti*, *grandi della corte e seguito.*

Coro.

Dall' alto ciei,
Diva e Regina,
A' tuoi fedel
Il guardo inchina,
Guardo de' cor
Animator.

ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Pórtico del templo de Isis.

Faraon, Osiris, sacerdotes, grandes de la corte y séquito.

Coro.

Desde al alto cielo, oh Diosa y Reina, dirige hácia tus fieles una mirada que anime sus corazones. Muestra al mundo

Sorridi al Mondo,
E il Nilo allor
Fiume fecondo
D' almi tesor
Coprirà il suolo
Di messe d' or.

Osi. Qui tutto spiri
Letizia intorno:
Popoli e Re,
In sì gran giorno
Isi per me
Leggi all Egitto
Dètta d' amor.

Coro.

Dall' alto ciel ecc.

Far. Sacri sostegni del mio soglio, ognora
Veglianti a piè dell' are,
Invocate propizii i nostri Numi
Sul Popolo e sui Re.

Osi. Per Menfi questo
È giorno d' allegrezza.
Inni alziamo di gloria,
Ed incensi ed onori
Ai nostri Numi offriam proteggitori.
Le offerte voi recate,

tu semblante risueño, y entónces, el fecundo Nilo, cubrirá la tierra de doradas mieses.

Osi. Respire alegria todo cuanto aquí nos rodea: pueblos y reyes, en tan gran dia, Isis por mi boca, dicta al Egipto leyes de amor.

Coro.

Desde el alto cielo &c.

Far. Sagrados apoyos de mi trono, estad siempre vigilantes al pie del ara: rogad á nuestros Dioses se muestren propicios con el pueblo y el rey.

Osi. Este es un dia de regocijo para Ménfis Entonemos himnos de gloria y ofrezcámos honores è inciensos á nuestros Dioses protectores. (*al pueblo que corona de guirnaldas dé flores la estatua*

(*al popolo che inghirlanda di fiori la statua e l' altare d' Isidi.*)

I serti sospendete,
Gli altari ne adornate,
Esulti in seno il cor.

SCENA II.

Mosé, Eliezer, Maria, Anaide, Ebrei e detti.

Mosè. Mantien la fè premessa
Che il tuo labbro giurò. Dimenticare,
No, tu non puoi, quei che a Mosè tu devi
Immensi benefizi.
Far. Compio quanto giurai.
Nei deserii va pure:
Là con funesti auspici
Offri i tuoi sacrifici
Al Nume che sin' ora
Nei ceppi ti lasciò.
Osi. Pria di partire

y el altar de Isis.) Presentad vuestras ofrendas, suspended las coronas de flores, y adornad con ellas los altares: regocíjense vuestros corazones.

ESCENA II.

Moises, Eliezer, Maria, Anaide, hebreos y los dichos.

Moi. Manten la prometida fé que tu labio juró. No puedes olvidar los inmensos beneficios que debes á Moises.

Far. Cumplo cuanto juré. Ve pues á los desiertos. Ofrece en ellos, con funestos auspicios, tus sacrificios al Dios que hasta ahora te dejó en prisiones.

Osi. Antes que tu pueblo abandone estos

Il popol tuo da questi lidi, alfin
Deve l' ira placar dei nostri Numi;
Omai rendete loro un tardo omaggio.
(*verso gli Ebrei.*)
Della grand' Isi al piede
Or si prostri Israel con pura fede.

Mosè. Chi? noi prestare omaggi
(*con impeto ad Osiride arrestando gli Ebrei che fan cenno d' inginocchiarsi.*)
A' vani simulacri?
Mosè mal tu conosci,
Il suo popol, sua fede.
Un Dio solo abbiam noi,
Una Legge, un signore.

Osi. Giunto è l' istante alfin
Di punir tanti oltraggi.
(*a Faraone.*)

Mosè. Il tuo furor non temo,
Ed or parlo al tuo Re.

Osi. Lo ascolti?

Am. Anaide...

Sin. (D' Osiride paventa.)
(*a Mosé.*)

Mosè. Di quel fellon fia la baldanza spenta.

sitios, debe aplacar la ira de nuestros Dioses. Tributadles, en fin, un tardío homenage. (*á los hebreos*) Póstrese Israel, al pie de la gran Isis, con pura fé.

Moi. Quién? Nosotros prestar homenages á vanos simulacros? (*con ímpetu á Osiris deteniendo á los hebreos que van á arrodillarse.*) Mal conoces á Moises, á su pueblo y su fé. Nosotros tenemos solo un Dios, una ley y un Señor.

Osi. (*a Faraon*) Ha llegado en fin el instante de castigar tantos ultrages.

Moi. No temo tu furor, hablo ahora con tu Rey.
Osi. Lo oyes?
Am. Anaide...
Sin. (*á Moises.*) (Teme á Osïris.)

Moi. Pronto tendrá fin el atrevimiento de ese inicuo.

SCENA III.

Auside e detti.

Aus. ed Egizj.

Gaan Re, ci salva omai
Da sì crudeli orror:
Tinto di sangue il Nilo
Dall' urna rosseggiante
Versa co' flutti suoi
La morte ed il terror.
S' ode lontano squillo
Della tromba di guerra.
E su' cardini suoi
Trema scossa la terra.
D' insetti struggitori
Veggiam nuvole errar,
E tutti in un baleno
I campi desolar.
E dal deserto in fine
Vento pien di velen
Sparge di tutti in sen
La morte e il lutto.

ESCENA III.

Aufide y dichos.

Auf. y Egip.

Sálvanos ya, gran rey, de tan crueles horrores: teñido en sangre el Nilo, derraman sus aguas la muerte y el terror por todas partes: se oye á lo lejos el sonido del clarin guerrero. La tierra, conmovida, tiembla. Vemos errar nubes espesas de insectos destructores que asolan los campos. Y en fin, viene del desierto un viento tan maléfico y ponzoñoso, que esparce por todas partes muerte y luto.

Far. Che farò ? che risolvo
Nel comune terror ?
Osi. e Sac. Punir.
Pop. Perdona.
Sín. Sei padre e Re.
Osi. Oprimi il lor furore.
Am. Conosci il mio valore.
Mosè. Lasciate il vostro error.
Sin. Scusa l'errore.
Mosè. Pensaci, Faraone,
Pensa ; ne hai tempo ancora.
Veneri Egitto il Dio
Ch' Israel fido adora.
Osi. Bestemmia.
Sin. Si pente.
Ebrei. Oh patria !
Sin. Mosè. Oh furor !
An. Am. Oh dolor !
Egiz. Vendetta, vendetta !
Ebrei. Il Nume rispetta.
Egiz. Deh mostra tu, o Diva,
Tuo immenso poter.
Ebrei. Deh mostra, o Signore,
Tuo immenso poter.
Mosè. Oh di Giacobbe
Osir. Oh dell' Eggitto Eterno Nume

Far. Qué haré? Qué resuelvo en terror tan general?
Osi. y Sac. Castigar.
Pue. Perdona.
Sin. Eres padre y rey.
Osi. Oprime su furor.
Am. Mi valor conoces.
Moi. Abandonad vuestros errores.
Sin. Escusa su yerro.
Moi. Piénsalo, Faraon; piénsalo: aun es tiempo. Venere Egipto al Dios que Israel adora.

Osi. Blasfema.
Sin. Se arrepiente.
Hebr. Oh patria!
Moi. Sin. Oh furia!
An. Am. Oh dolor!
Egip. Venganza, venganza!
Hebr. A Dios respeta.
Fgip. Muéstranos, oh Diosa, tu inmenso poder.
Hebr. Muéstranos, Señor, tu inmenso poder.
Moi. Oh de Jacob
Osi. Oh del Egipto Eterno Númen, que

Che reggi il Mondo a tuo voler,
Il freno omai sciogli allo sdegno,
Confondi, opprimi tu quell' indegno,
Dimostra al Mondo tuo gran poter!

Mosè. Oh gran Dio d' Israel...

(*agita la verga e si estinguono l' are; la statua d' Iside é rovesciata, e mirasi folgoreggiante di luce l' Arca santa in una nube tinta d' oro e di azzurro.*)

Far. Che vidi! qual prestigio!

Egiz. Tremate: i nostri Numi
Con nuovo alto prodigio
Mostrano il lor voler.

Mosè. Tremate: il santo Nume
Con nuovo alto prodigio
Dimostra il suo voler.

Egiz. Mi manca la voce,
Mi sento morire:
Sì fiero martire
Chi può tollerar?

Ebrei. Gli manca la voce,
Si sente morire:
Sì fiero martire
Non può tollerar.

gobiernas el mundo segun tu voluntad, dá libre curso ya á tu indignacion, confunde, oprime á ese indigno, muestra al mundo entero tu gran poder!

Moi. Oh gran Dios de Israel!

(*agita la vara y se estingue el fuego de las aras; la estatua de Isis cae hecha pedazos, y se vé, rodeada de luz resplandeciente, el Arca Santa en una nube azul y oro.*)

Far. Qué he visto! Qué prestigio!

Egip. Temblad: nuestros Dioses muestran su voluntad con tan nuevo y alto prodigio.

Moi. Temblad: nuestro Dios Santo muestra su voluntad con este tan nuevo y alto prodigio.

Egip. La voz me falta, morir me siento. Quién puede tolerar tan fiero martirio?

Heb. La voz le falta, se siente morir. No puede tolerar tan fiero martirio.

Egiz. Offendere i Numi
D' Egitto egli osò.
Ebrei. Al Nume de' Numi
Resister chi può ?
Mosè. É tempo, o Faraone,
D' empier la tua promessa.
Osi. Fulmina quel fellone ;
(*a Faraone.*)
Cada lor gente oppressa.
Mosè. Dio d' Israel...
Osi. O grand' Iside...
Far. Omai (*a Mosé.*)
Del tuo, dei nostri Dei,
Adempiasi il voler.
Carchi di ferri sieno,
E in questo giorno istesso
Fra le catene portino
Lungi da Menfi il piè.
Mosè. Oh ciel !
Am. Vieni, Anaide
(*a parte ad An.*)
An. Amenofi, giammai.
Am. Veglia sovr' essa, o Aufide ;
Tu ne risponderai.
(*ad Aufide a parte.*)

Egip. Se atrevió á ofender al Dios de Egipto.

Heb. Quién puede resistir al Dios de los Dioses?

Moi. Faraon, ya es tiempo de cumplir tu promesa.

Osi. (*á Faraon*) Aterra á ese malvado. Caiga su gente en la opresion.

Moi. Dios de Israel...

Osi. Oh gran Isis...

Far. (*á Moises*) Cúmplase la voluntad de tu Dios y de los nuestros. Carguénseles de cadenas y en este mismo dia vayan lejos de Menfis.

Moi. Cielos!

Am. (*aparte á Anaide.*) Ven, Anaide.

An. Amenofis, jamas.

Am. Aufides, vigílaba: me responderás de ella. (*aparte á Aufides.*)

Mosè. Figli voi siete pur d' Israele,
Pur vostra fede già già vacilla:
Sprezzate morte, ed il suo orror:
Cresca l' ardire che in voi sfavilla:
Di Mosè vostro la voce udite
Che vi conduce a gloria e onor.
Ebrei. La nostra fede già già vacilla:
E del destin cede al rigor:
Ma nuovo ardor in noi sfavilla:
Iddio ci chiama: su su, valor.
An. Dio regge il core che in sen vacilla
E del destino cede al rigor;
Già nuovo ardore in me sfavilla,
E già la voce del ciel mi chiama
Che mi ridona spirto e vigor.
Am. Ah ch' io la perdo! già il cor vacilla
E del destino cede al rigor:
Ma nuova fiamma in me sfavilla
E tu fuggirmi pur tenti invano;
(*ad Anaide.*)
Voglio seguirti, mio bene, ognor.
Egiz. Cadrà Israele; già già vacilla
E del destino cede al rigor.

Far. ed Egiz.

Sn: parta omai; si guidi

Moi Sois hijos de Israel, y sin embargo vuestra fé vacila: despreciad la muerte y sus horrores, crezca el ardimiento que veo brillar en vuestros rostros; oid la voz de vuestro Moises que os conduce á la gloria y al honor.

Heb. Ya nuestra fé vacila y cede al rigor del destino; pero brilla en nosotros un nuevo ardor: Dios nos llama: ea pues, tengamos ánimo.

An. Dios rige el corazon que en mi pecho vacila, y que cede al rigor del destino: brilla en mi seno un nuevo ardor; ya la voz del cielo me llama y vuelve á dar vigor y ánimo.

Am. Ah yo la pierdo! mi corazon vacila y cede al rigor del destino; pero nueva llama brilla en mi pecho; (*á Anaide*) en vano intentas huir de mí, quiero, bien mio, seguirte á todas partes.

Egip. Caerá Israel: ya, ya vacila, y cede al rigor del destino.

Far. y Egip.

Ea: salgan pues: conduzcáseles á leja-

Sovra lontani lidi
Del clima fra il rigor.

Mosé ed Ebrei.

Tu, grande Iddio, ci guidi;
A' preci nostre arridi:
Ci assista il tuo favor.

Fine dell' Atto Terzo.

nos paises donde perezcan al rigor del clima.

Moi. y Heb.

Gran Dios, sírvenos de guia: muéstrate propicio á nuestros votos: tu favor nos asista.

Fin del acto tercero.

ATTO QUARTO.

SCENA I.

Deserto: veduta del mar rosso.

Amenofi ed Anaide.

An. Dove mi guidi? il mio timor dilegua.

Am. Segui chi t' ama e temi?
An. E in così mesto
Solitario deserto, ove giammai
Giunse vivente, e il di cui tristo aspetto
Mi agghiaccia l' alma, e i sensi miei confonde,
Qual novella cagion me teco asconde?

ACTO CUARTO.

ESCENA I.

Desierto. Vista del mar Rojo.

Amenofis y Anaide.

An. A dónde me conduces? disipa mi temor.

Am. Sigues á quién te ama y temes?

An. Qué nueva causa te obliga á ocultarte conmigo, en este triste y solitario desierto, donde jamas llegó viviente alguno?

Am. Ai numi ed ai mortali.
Ti vo' celar. Se di maschil coraggio
Amor non t' arma il seno mi perdi,
Anaide,
Io ti lascio per sempre.
An. Io servir deggio
Al dover che m' impone il Dio che adoro.
Am. Ma tutto ancor non sai, mio bel tesoro.
D' Armenia la Regina a me in isposa
Il padre destinò.
An. Stelle!
Am. S' è vero
Che m' ami, o cara, a respirar si corra
Sotto più amico ciel. Finchè la notte
Non distenda il suo vel, fra questi orrori
Nascosta resterai.
An. Prence, ah che dici!
Am. Mio ben, giorni felici
Vivrem fra le capanne: a' boschi in seno
Lieto sarò, se ignoto al padre, al mondo
Da semplice pastore
Il mio trono ergerò nel tuo bel core.

Am. Quiero separarte de la vista de los Dioses y de los hombres todos. Si el amor no arma tu pecho de varonil esfuerzo, me pierdes, Anaide: para siempre te dejo.

An. Debo obedecer los preceptos que me impone el Dios que adoro.

Am. Aun ignoras, bien mio, todo el esceso de mis males. Mi padre me ha destinado para esposa á la Riena de Armenia.

An. Cielos!

Am. Ah! querida, si es cierto que me amas, corramos á vivir bajo cielo mas benigno. En tanto que la noche estiende, sobre la tierra, su negro velo, te quedarás aquí escondida entre estos horrores,

An. Ah! Príncipe, qué dices?

Am. Pasaremos, bien mio, los mas felices dias viviendo entre cabañas: en medio de los bosques seré dichoso, sí, ignorando mi padre y el mundo entero mi existencia, solo en tu corazon llego á erijir mi trono.

An. Quale assalto! qual cimento!
Chi dà lena all' alma oppressa?
Am. Deh! risolvi: a che perplessa?
Fausto amor ci assisterà.
An. Principessa avventurata,
Tu godrai sì caro oggetto!
E di Anaide sventurata
Giusto ciel, che mai sarà?
Am. Se il tuo spirto è irresoluto,
Se fra dubbi ondeggi ancora,
Ah! per noi tutto è perduto,
Rio destin ci opprimerà.
An. Rendi a me, Poter divino,
Quel valor che più non sento,
Se a cader è già vicino
Troppo debole è il mio cor.
Am. Tu d' amor poter divino,
Più coraggio infondi in lei,
E al periglio già vicino
Fa che ceda omai quel cor.
(*S' ode la marcia degli Ebrei che s' avvicin.*)
Am. Odi i canti festivi?
An. E' Mosè che si avanza.
Am. Se mai si crede al fin de' suoi desiri
Ora m' udrà. Non voglia

An. Qué asalto! Qué combates! Quién fortalecerá este alma oprimida?

Am. Ah! resuélvete: qué dudas? El amor nos asistirá.

An. Princesa afortunada, tu gozarás de tan querido objeto! Y qué será entónces, justo Dios, de la infeliz Anaide?

Am. Si no te resuelves, si todavía, entre dudas, vacilas, ah! todo lo perdemos, el cruel destino llegará á oprimirnos.

An. Vuelve á mi pecho, oh poder divino de mi Dios, el valor que perdí. Siento desfallecer mi abatido corazon.

Am. Oh tú, poder divino del amor, infunde ánimo en su pecho: haz que ceda al peligro que nos amenaza.

(*Oyese la marcha de los hebreos que se acercan.*)

Am. Oyes esos festivos cantos?

An. Es Moises que se acerca.

Am. Si cree haber llegado al fin de sus deseos ahora me oirá. No haga se cambie

Cangiar tanta allegrezza
In un giorno di pianto e di tristezza.
(*Si pongono in disparte.*)

SCENA II.

Maria, *Mosè*, *Eliezer*, *Ebrei incatenati*, *e detti.*

Mosè. Termina i mali tuoi,
Israel, questo dì; più non temere:
Oggi Mosè ti guida
Al suolo a te promesso; in Dio ti affida.
Mar. Là piangerò io sola
Anaide mia, la cara e amata figlia
Vittima resa d' un profano amore;
Nell' empia Menfi ascosa,
I passi miei negò seguir sdegnosa.
Mosè. Dio veglierà sovr' essa.
An. Fra le tue braccia io sono.
(*correndo si getta fra le braccia della madre.*)

este alegre dia en otro de tristeza y llanto.

(*Retíranse á un lado.*)

ESCENA II.

Moises, Maria, Eliezer, hebreos encadenados y los dichos.

Moi. Israel, hoy tendrán término tus males: no temas ya: Moises te conduce al suelo prometido: en Dios confia.

Mar. Yo sola soy quien tengo que llorar á mi Anaide, á mi amada, á mi querida hija, hecha víctima de un amor profano; ocnlta quedó en la impia Ménfis, negándose indignada á seguir mis pasos,

Moi. Dios velará sobre ella.

An. (*corriendo á arrojarse en los brazos de su madre.*) En tus brazos estoy.

Mar. Oh figlia! Oh gioja estrema!
Il ciel a me ti rende.
Mosè. Sia lode al cielo ognora!
An. Ecco il liberatore
(*accennando Amenofi.*)
Mosè. Amenofi!
Am. M' ascolta: il tempo stringe
Io voglio a te spiegare il mio pensiere.
Tu vedesti per lei
L' eccesso del mio amor. De' voti miei
L' oggetto io possedea. Qual forza mai
A me potea rapirlo?
Pur lo volli da te, e sacrar volli
Sotto il materno sguardo
Un imeneo che a me...
Mosè. Che abborre il padre.
Anaide sceglier deve
In tal luogo, in tal giorno
Fra Sinaide e Maria,
Tra Menfi e il patrio suolo,
Fra il suo amante e il suo Dio.
Con un solo mio detto a te potrei...
Ma no: risponder sola a lui tu dei.
(*ad Anaide.*)
An. Qual m' attende orribil fato!

Mar. Hija mia! Oh gozo estremo! El cielo á mi te vuelve.

Moi. Démosle gracias.

An. Aquí teneis á mi libertador.
(*señalando á Amenofis.*)

Moi. Amenofis!

Am. Escúchame: el tiempo urge: quiero esplicarte lo que pienso. En presentarse á tí has visto todo el esceso de mi amor. Ya poseia el objeto de mis votos. Qué fuerza humana me hubiera nunca despojado de él? Sin embargo he querido recibirlo de tí, y consagrar, en presencia de su madre, un himeneo que...

Moi. Que aborrece tu padre. Anaide debe, en tal dia y en tal lugar, decidirse á elegir entre Sinaide y Maria, entre Ménfis y su pais nativo, entre su amante y Dios. Una sola palabra mia pudiera... Pero no, tu sola debes responderle. (*á Anaide.*)

An. Qué destino tan horrible me espera!

Abbi, o Ciel, di me pietà!
Dall' affanno lacerato
Il mio cor mancando va.
Già le tenebre di morte
Mi circondano d' orror;
Deh, signor, salva la vittima
Del dover e dell' amor.

Mosè. Anaide.

(*in tuono severo.*)

Am. Audace, trema

Eliez. Mar.

Ciel! qui mostra il tuo poter.

Mosè. Perchè tardi? alfin decidi

(*ad Anaide.*)

Fra l' amore e fra il dover.

An. Tu proteggi, o Dio, la vittima
Dell' amor e del dover.

Coro.

Ti parla il cielo; il ciel t' inspira,
Segui le leggi del tuo Signor.

An. Mi parla il cielo, il ciel m' inspira
Le leggi seguo del mio Signor.

Ten de mi piedad, oh Dios, traspasado de pena siento desfallecer mi corazon. Espantosas tinieblas de muerte me rodean. Ah! Señor, salva esta víctima del deber y el amor.

Moi. Anaide.

(*con tono severo.*)

Am. Tiembla, atrevido.

Elie. Mar.

Cielos! muestra aquí tu poder.

Moi. Por qué te detienes? (*á Anaide.*) Decídete, en fin, entre tu amor y tu deber.

An. Protege, oh Dios, la víctima del amor y el deber.

Coro.

El cielo te habla, te inspira el cielo, sigue las leyes de tu Señor.

An. El cielo me habla, me inspira el cielo sigo las leyes de mi Señor.

Mosè ed Eliez.

Al Nume cede che già l' inspira.

Mar. e Coro.

Alfin trionfa dentro al suo cor.
Am. Omai frenare non so più l' ira;
Omai ti mostra, o mio furor.
An. Gran Dio! su lui la tua clemenza
Co' voti suoi chiama il mio cor.
Conosco alfine la tua potenza,
Estingua in seno il vano amor.
Se un dì l' amai, da lui m' ascondo,
Ei viva lieto, felice ognor.

Am. Ah! la vendetta or sol m' alletta:
Altro desire non forma il cor.

Ebrei.

Or or cadranno nostre catene,
In libertade saremo or or.
Oh dì di gloria, oh dì di spene!
Lodiam, lodiamo l' alto Signor,

Moi. Elie.

Ya cede al Dios que la inspira.

Mar. Coro.

Triunfa al fin dentro de su pecho.

Am. No acierto á contener la ira; ahora esperimentareis mi furor.

An. Gran Dios! mi corazon te pide ardientemente emplees en él tu infinita clemencia. Tu poder conozco en fin: estíngase en mi pecho este vano amor. Si un dia lo amé, ahora estoy decidida á ocultarme de su vista para siempre; pero viva él feliz.

Am. Ah! en este momento solo anhela mi pecho venganza, ella sola alhaga mi corazon.

Hebreos.

Ahora caerán nuestras cadenas, ahora quedaremos en libertad. Oh dia de gloria y de esperanza! alabemos á nuestro poderoso Señor.

Mosè. La sua risposta udisti ?
Am. Pronunziar le sue labbra
Di tua morte il decreto ;
Il tuo destino ascolta ora, o Israello.
Già Faraon s' avanza :
Non ti resta speranza ,
Carco di ceppi al debil tuo coraggio
Altro asil non rimane ,
Che l' abbisso del mare.

Coro.

Contro di noi già Faraon s' avanza.
Mosè. Nulla temor, che ci defende Iddio.
Am. Ebben : pera Israele.
Or or mi rivedrai
(*a Mosé.*)
Armato di vendetta. Allor rammenta
Che il mio furor vendica i torti suoi ;
Che una donna spergiura
I colpi miei diresse contro voi.
(*parte.*)

Moi. Oiste su respuesta?

Am! Sus labios pronunciaron el decreto de tu muerte: escucha ahora tu destino, Israel. Ya Faraon se acerca: cargado de cadenas, á tu débil valor no queda otra esperanza ni otro asilo que el abismo del mar.

Coro.

Contra nosotros Faraon se acerca.

Moi. Nada temais, Dios nos defiende.

Am. Y bien: Israel perezca. Pronto volverás á verme armado de venganza. Acuérdate, entónces, que mi furor vá á vengar sus yerros, que una muger perjura fué la que dirigió mi brazo contra vosotros.

(*vase.*)

SCENA III.

I sopraddetti.

Mosé.

Non temer, Israele,
Della terra i potenti.
Segui l' amico tuo, segui il tuo padre,
E non temer di Faraon le squadre.

(*Al suono di marcia militare gli Ebrei escono dalla scena, la quale si cambia, e si veggono le sponde del Mar Rosso.*

ESCENA III.

Los dichos menos Amenofis.

Moises.

No temas, Israel, á los poderosos de la tierra. Sigue á tu amigo, á tu padre, y no te asombren las falanges de Faraon.

(*Al son de marcha militar los hebreos desocupan la escena, la cual se cambia y se ven las orillas del Mar Rojo.*)

SCENA IV.

I precedenti.

Mosé.

Ecco il gran dì terribile!
Ma forza irresistibile
Di me maggior mi fa.

Eliez. ed An.

A te sommessi siamo,
Mar. E' sol Mosè seguiamo.
Mosè. Mosè con viva fede
Invoca il suo Signor.
Dal tuo stellato soglio',
Signor, ti volgi a noi;
Pietà de' figli tuoi,
Del popol tuo pietà!

ESCENA IV.

Los anteriores.

Moises.

He aquí el dia terrible! Una fuerza irresistible mé hace superior á mi mismo.

Coro An.

Todos te estamos sometidos.

Mar. Solo á Moises seguimos.

Moi. Moises con viva fé, invoca á su Señor. Desde lo alto de tu estrellado trono vuelve á nosotros tus ojos, ten piedad de tus hijos, ten piedad de tu pueblo.

Coro.

Pietà ecc.

Eliz. Se pronti al tuo volere
Sono elementi e sfere,
Tu amico scampo addita
Al dubbio errante piè.

Coro.

Pietoso Dio, ne aìta,
Noi non viviam che in te.

An. La destra tua clemente
Scenda sul cor dolente,
E farmaco soave
Gli sia di pace almen.

Coro.

Il nostro cor che pave
Deh! tu conforta almen.

Elie. Che fia!

(*verso i monti dai quali discendono gli Egiziani.*)

Mar. Oh ciel!

Coro.

Ten piedad &c.

Elie. Si estan prontos á tu voluntad los elementos y el mundo todo, muestra, Señor, un camino favorable á nuestro pie errante.

Coro.

Danos tu ayuda, oh Dios piadoso, solo por tí vivimos.

An. Tu clemente diestra descienda sobre nuestro afligido corazon, y en él derrame el suave bálsamo de la tranquilidad.

Coro.

Conforta, al menos, nuestro amedrentado pecho.

Elie. Qué será esto ?

(*hácia los montes de los cuales bajan los Egipcios.*)

Mar. Oh cielo !

Au. Dall' alto
Di quei monti i guerrieri
Scender veggo a torrenti.
Mar. S' avanzano.
An. Gran Dio, quanti mai sono!
Elie. La morte gli accompagna.

Coro.

Ove sono i soccorsi
Che promettesti un dì?
Elie. Come pugnar?
Mar. Fuggiamo.
Mosè. N' offre lo scampo il mare.
Non rammenti, Israele,
Che il Signor ti conduce?
Egli, che sa punire i figli ingrati?
I passi miei segui fedel sull' onda,
E illeso condurrotti all' altra sponda.

(*scuote la verga, il mare si apre, e gli Ebrei s' innoltrano nel nuovo cammino che loro si presenta.*)

An. Desde lo alto de aquellos montes veo descender multitud de guerreros.

Mar. A nosotros se acercan.
An. Cuantos vienen, gran Dios!
Elie. La muerte los acompaña.

Coro.

Dónde estan los socorros que nos prometiste en otro tiempo?
Elie. Dí; como pelearemos?
Mar. Huyamos.
Moi. Su socorro nos ofrece el mar. ¿Olvidas, Israel que el Señor te conduce? Qué él sabe castigar á los hijos que le son ingratos? Sigue mis pasos, con confianza, por medio de las ondas, y te conduciré ileso á la opuesta orilla.

(Mueve la vara, se abre el Mar, y los hebreos se internan en el nuevo camino que se les presenta.)

Coro.

Oh prodigio! Già il docile flutto
Sopra noi come immoto si stà!
Il premiamo col piè tutto asciutto;
Come sasso già saldo si fa.

SCENA ULTIMA.

Faraone, Amenofi e schiere d' Egiziani.

Faraone.

Ove sono i felloni?
In seno al mar profondo
Forse trovar la morte.
Am. Oh ciel! mira, fra l' onde
S' apron nuovo sentier. Corriam, voliamo
Noi pur sull' orme loro.

Coro.

Oh prodigio! Ya obedientes las aguas permanecen inmóviles sobre nuestras cabezas. Marchemos, á pie enjuto, por en medio de ellas.

ESCENA ULTIMA.

Faraon, Amenofis y tropas egipcias.

Faraon.

Donde están los inicuos? Quizá hallaron la muerte en el profundo mar.

Am. Oh cielos! mira: entre las ondas se abren nuevos senderos. Corramos, volemos tras sus huellas. El destino no nos

Il fato non sarà con noi crudele,
E sterminiamo alfin tutto Israele.

(*gli Egiziani entrano tra i flutti. Scoppia una tempesta; i flutti si serrano e li sommergono.*)

Fine del Melodramma.

será contrario, esterminemos, en fin, á todo Israel.

(*Los egipcios entran en el mar. Estalla una furiosa tempestad, júntanse las aguas y quedan sumergidos.*)

Fin del Melodrama.

3 0112 117488319